

УДК 81

М. М. Спивакова**КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО КОНЦЕПТА «ЧЕСТЬ»
И КИТАЙСКИХ КОНЦЕПТОВ 荣 «RÓNG» И 尊 «ZŪN»**

Статья посвящена лингвокультурным специфическим чертам русского концепта «честь» в сопоставлении с концептами 荣 «róng» и 尊 «zūn» в китайском языке. Опираясь на словарные статьи разных словарей русского и китайского языков, а также на результаты ассоциативных экспериментов, автор выделяет лингвокультурные особенности русского концепта «честь». В результате своих исследований автор обнаружил, что честь в русском языке тесно связана с правдой, добросовестностью, целомудрием.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, честь, диалог культур, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, компаративный анализ, ассоциативный эксперимент.

В настоящее время из-за различных процессов, происходящих в обществе (таких, как глобализация, межэтнические конфликты, взаимопроникновение культур), в мире всё чаще обсуждаются проблемы, связанные с сохранением культуры и языка, а также диалога культур. Именно поэтому сейчас главным объектом изучения в лингвистике является человек, говорящий на конкретном языке, а не сам язык. Такой подход называется антропоцентрическим. В современной лингвистической науке всё больше растёт интерес к исследованию национальных языковых картин мира и, в частности, к концептам, которые входят в конкретную картину мира. Концепты показывают национально-специфические черты определённого народа.

Объектом нашего исследования является русский концепт «честь» и китайские концепты 荣 «róng» и 尊 «zūn».

Предметом нашего исследования являются лингвоспецифические черты русского концепта «честь» в сопоставлении с китайскими концептами 荣 «róng» и 尊 «zūn».

Цель работы — выявить специфику русского национального концепта «честь» в сопоставлении с китайскими концептами 荣 «róng» и 尊 «zūn».

Рассмотрев несколько работ, посвящённых языковой картине мира и концепту в частности, мы выявили базовое определение кон-

Спивакова Мария Михайловна — магистр, ассистент Центра международного образования, (Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема, Биробиджан);
e-mail: alena.spivakova@mail.ru.

© Спивакова М. М., 2017

цепта, данное З. Д. Поповой и И. А. Стерниным в работе «Язык и национальное сознание». По их мнению, концепт — это «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [6, с. 34].

Для сравнения двух концептов, входящих в разные языковые картины мира, мы будем опираться на методику анализа концепта, которая была разработана в 2009 году Е. В. Слепцовой.

Для начала мы решили рассмотреть синтагматические особенности русского концепта «честь». Для анализа был использован «Словарь сочетаемости слов русского языка» под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. Кроме того, в своём исследовании мы опирались на работу А. В. Санникова, который изучал различные черты личности, в том числе и честь.

Проанализировав различные научные работы и словарь сочетаемости слов, мы пришли к следующим выводам:

1. Понятие «честь» является условным. Она может быть чертой разных социальных групп (~ коммуниста, ~ спортсмена, ~ офицера). Предприятия также могут обладать «честью» (~ завода, ~ школы) [9, с. 658]. Или же честь — это профессиональная характеристика (~ спортивная, офицерская).

2. «Честь» — это нравственная ценность, её необходимо бережно хранить (*умереть за честь, сражаться за неё*). Примером могут служить такие словосочетания, как *беречь / хранить / блюсти / честь; дорожить / клясться / ругаться честью*.

3. «Честь» тесно связана с мышлением, сознанием (*быть знатоком в вопросах чести*) [7, с. 10].

4. «Честь» подразумевает существование различных сводов правил, кодекса (*суд чести, кодекс чести*).

5. Кроме того, на честь может быть оказано травматическое действие (*терять / порочить / пачкать честь*) [7, с. 12]. В «Словаре сочетаемости слов русского языка» также можно найти сочетания *задеть / оскорбить / запятнать / уронить / отнять честь* [9, с. 659].

6. Одно из значений слова «честь» — «уважение», «почёт». Мы можем проиллюстрировать это значение следующими примерами: *оказать честь, почитать за честь, с честью встретить кого-либо* и т. п.

Чтобы рассмотреть парадигматическое поле концепта «честь», мы проанализировали словари синонимов русского языка, словари антонимов русского языка, толковые словари. Кроме того, нами были проведены ассоциативные эксперименты, в ходе которых мы смогли более пол-

но раскрыть парадигматическую структуру русского концепта «честь». В эксперименте приняли участие 120 человек.

В качестве синонимов мы можем выделить такие слова, как *порядочность, добропорядочность, добросовестность, неподкупность* [1, с. 550]. Эти слова входят в ЛСГ 1 '*совокупность высших внутренних нравственных, морально-этических, социальных принципов личности*'. Ещё один словарь выделяет слово *достоинство* в качестве синонима. Кроме того, синонимами к деривату «честно» являются словосочетания *по правде, по совести*. То есть честь связана с высокими нравственными принципами.

В другую ЛСГ входят такие синонимы, как *почёт, уважение, гордость, репутация, доброе имя*.

Еще одну ЛСГ составляют лексемы, которые можно объединить значением «девственность, по отношению к женщине». Примером могут служить такие слова, как *беспорочность, непорочность, неиспорченность, безгреховность, девственность, невинность, целомудрие, чистота*.

Ещё одна маленькая группа имеет обобщённое значение «чистота», потому что добрые поступки совершаются только человеком с чистой совестью, светлой душой. Это значение иллюстрируют такие синонимы, как *кристальность, чистоплотность, чистота*.

Антонимы также входят в парадигматику концепта. Мы проанализировали несколько словарей антонимов русского языка и выделили несколько ЛСГ.

В первую ЛСГ входят, в основном, слова, образованные от лексемы «честь»: *нечестность, бесчестье*. Сюда же мы отнесли и лексему *подлость*. То есть здесь мы говорим о людях, которые поступают правилами, моральными принципами ради собственной выгоды, обманывают других.

Вторая ЛСГ — лексемы с обобщённым значением «утрата своего доброго имени, уважения других». Сюда мы внесли лексему *позор*. Примером использования этого слова может послужить цитата из произведения «Женитьба Белугина» А. Островского:

Елена: Я хочу открыто разойтись с мужем.

Агишин: Что вы, что вы! Ведь это позор.

Как упоминалось выше, нами также были проведены два ассоциативных эксперимента для того, чтобы более полно раскрыть парадигматическую структуру концепта. После проведения эксперимента мы можем выделить следующее:

1. Самым распространённым антонимом лексемы *честь* стал дериват *бесчестье*. Его отметили 37 информантов.

2. Вторым по частотности использования антонимом было слово *ложь*. То есть мы можем сказать, что честь действительно связана с правдой. Только человек с высокими моральными принципами никогда не станет лгать.

3. Среди других антонимов, названных респондентами, были лексемы *предательство, позор, неуважение*. Самыми немногочисленными ста-

ли лексемы: *трусость, выгода, беспринципность, злость, подлость, безответственность* и т. п.

4. Самым распространённым синонимом среди информантов была лексема *достоинство* (36 человек).

5. Следующим в списке выделяется слово *храбрость*. Вероятно, связь обусловлена тем, что честь и доблесть – категории, которые приписываются военнослужащим.

6. *Честность* и *благородство* дали в качестве ассоциаций по 14 человек. В основном, такие ответы дали представители женского пола. 15 человек выделяют также слово *уважение*.

7. К остальным немногочисленным синонимам относятся *верность, гордость, почёт, совесть, справедливость, непорочность, доброта* и др.

Ещё одним заданием в анкете было написать ответ-реакцию на слово «честь». В основном, ответы совпадали с толкованиями в словарях. Но всё же было интересно отметить, что многие ассоциации были связаны с армией и патриотичностью: информанты называли лексемы *патриотизм, долг, ветеран, героизм, победа, подвиг*, словосочетания *отдать честь, честь мундира* и др. в качестве ответов-реакций. Кроме того, ещё одной особенностью ответов-реакций было то, что семантический признак 'благородство' связан у респондентов с XIX веком и дворянством (в одной анкете даже упомянули произведение А. С. Пушкина «Капитанская дочка»). Таким образом, ассоциативный эксперимент помог обнаружить новые грани концепта, которые не были выявлены в ходе анализа словарных дефиниций.

Концепт, выбранный нами для сравнения с русским концептом «честь», обозначается иероглифами 荣 «róng» и 尊 (zūn). Самостоятельно эти иероглифы не используются. Проанализировав несколько толковых словарей китайского языка, мы можем выделить следующие основные значения лексемы 荣誉 «róngyù»:

1. Самым распространённым значением является «доброе имя, слава». Кроме того, это сочетание иероглифов связывается также с патриотизмом, служением Родине и её защитой.

2. Ещё одно значение лексемы 荣誉 – «почёт, уважение». Более того, в Китае есть понятие о коллективной чести, что связано с идеологией конфуцианства в КНР [5].

3. Среди других значений можно отметить «процветание», «гордость», «известность», «воинская честь» и пр.

Иероглиф 尊 «zūn», помимо названных значений, имеет ряд других, например:

1. Уважение к представителям старшего поколения. Об этом говорят вежливые обращения к родственникам: 尊大人 «zūn dà rén», что означает «Ваш уважаемый батюшка», и 尊夫人 «zūn fūren», что означает

«Ваша матушка, Ваша супруга». Это связано с культом поклонения предкам.

2. Еще одно значение — «весомый, важный».

3. Кроме того, выделяются такие значения, как «возвеличивание» (свои интересы ставить ниже других, важно лишь благо своего народа), «соблюдение правил» (в конфуцианстве благородный человек должен обладать пятью нравственными добродетелями: долгом, сыновней почитательностью, любовью к ближним, верностью и нормами поведения).

В китайском языке есть и другие иероглифы, связанные с концептом «честь». Например, 贞洁 zhēnjié, что имеет отношение к чистоте, целомудрию девушки 贞洁的姑娘.

О концепте могут много сказать синонимы и антонимы, которые составляют его периферию. Проанализировав Тезаурус китайских синонимов, мы обнаружили, что основным синонимом лексемы 尊 является «почтение, уважение». Среди антонимов словарь выделяет такие значения, как «лесть», «ложь», «притеснение», «нарушение правил», «подшучивание над другими», «позор, потеря лица». Таким образом, мы можем сказать, что в китайском языке понятие чести связано с правдой, глубоким уважением к другим людям и серьёзным отношением. Кроме того, в Китае потеря лица в обществе — это самое страшное, что может случиться с человеком [11].

Так же, как и с русским концептом, нами были проведены ассоциативные эксперименты среди китайцев в возрасте 17–43 лет. Общее количество респондентов было равно 41 человеку.

Как упоминалось выше, честь в Китае связана с глубоким патриотизмом, любовью к своей Родине, об этом говорят такие ответы в анкетах, как «моя родина», «достижение идеала в обществе», «служение отечеству». Кроме того, китайцам важно достичь высокого статуса на международной арене, стать чемпионами во всем: ассоциации «чемпионы на олимпийских играх», «спортивный чемпион».

Много ассоциаций было связано с армией: «воинская честь», «солдат», «победа», «медаль». Только «национальный герой» за заслуги перед Родиной будет вознаграждён. Если же солдат не отдаёт свой долг Отчизне, его настигнет позор.

Честь также ассоциируется у китайцев с успехом. Причём добиться успеха можно лишь при условии, если человек совершит что-то полезное для общества и если он обладает способностями. Много респондентов написали фразеологизм 衣锦过乡 (yì jǐn guò xiāng), что значит «вернуться домой в расшитых одеждах» (т. е. вернуться на родину, добившись успеха).

«Коллективная честь» — ещё один частый ответ в анкете. Коллективный труд, сплочённость важны для китайского народа.

Респонденты также называли такие синонимы, как «слава», «почёт», «репутация», «достоинство», и антоним «позор».

Применив компаративный анализ, мы смогли выявить несколько лингвоспецифичных особенностей русского концепта «честь».

1. В русском языке честь связана с совестью. Человек с высокими моральными взглядами, с честной душой уважаем в обществе. Также правда тесно переплетается с честью (*честно, по-честному*).

2. Честь — нечто хрупкое, это то, что необходимо оберегать. Об этом говорят такие словосочетания в русском языке, как *запятнать честь, потерять честь, задеть честь*.

3. Честь — высокая нравственная драгоценность.

4. Много лексем, входящих в концепт «честь», связаны с целомудрием, непорочностью, чистотой.

5. Добросовестность, порядочность также являются признаками концепта. Если человек соблюдает правила, моральные устои, он обладает честью.

Таким образом, мы подтвердили нашу гипотезу о том, что концепт «честь» в русском языке лингвоспецифичен.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов. М.: Рус. яз., 2001. 568 с.
2. Апресян В. Ю. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под ред. В. Я. Апресяна. М.: Школа, Языки славянской культуры, 2003. 1488 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Т.4: С – V / под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. М.: ТЕРРА — Книжный клуб, 1998. 864 с.
4. Китаист. Инфо. Тезаурус китайских синонимов [Электронный ресурс] // Тезаурус китайских синонимов. URL: <http://www.kitaist.info/slovar/sinonimy.html> (дата обращения: 21.01.2014).
5. Конфуцианство. Всё о Китае // Всё о Китае. URL: <http://www.chinastar.ru/rus/1/3/2/> (дата обращения: 27.04.2014).
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: ОНИКС 21 век, Мир и Образование, 2004. 896 с.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. 3-е изд., перераб. и доп. Воронеж: Истоки, 2007. 61 с.
8. Санников А. В. Самооценка человека в русской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2006. 28 с.
9. Слепцова Е. В. Концепт «дом» в русской языковой картине мира и в тетралогии «Братья и сестры» Ф. А. Абрамова: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Владивосток, 2009. 263 с.
10. Словарь сочетаемости слов русского языка / под. ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М.: Рус. яз., 1983. 688 с.
11. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция. М.: Дом славянской книги, 2008. 960 с.
12. Dat Nguyen. The Concept of Losing Face in China. URL: <http://www.culture-4-travel.com/losing-face-2.html> (Дата обращения: 25 апреля 2014).

13. 百科更权威 (Энциклопедия китайского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.baike.com/> (дата обращения: 27.04.2014).
14. *Dict. Сп. 海词* [Электронный ресурс] URL: <http://dict.cn/> (дата обращения: 27.04.2014).
15. 反义词应用词典. Пекин. 语文出版社, 2000. 400 с.
16. 新华字典 (大字本)/ 10 版. Пекин: 商务印书馆, 2004. 692 с.

* * *

Spivakova Mariya M.
THE COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN CONCEPT «ЧЕСТЬ» AND CHINESE CONCEPTS 荣 «RÓNG» И 尊 «ZŪN»

(Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan)

The article is devoted to the linguocultural specific features of the Russian concept «ЧЕСТЬ» in comparison with Chinese concepts 荣 «róng» and 尊 «zūn». First of all the author gives the definition of the concept. Basing on the data of the Synonyms and Antonyms dictionaries, explanatory dictionaries of Russian and Chinese, the author, using the comparative analysis, reveals some specific features of the Russian concept «ЧЕСТЬ». In addition, the author carries out the associative experiments on Russian and Chinese students in order to find out the essence of the specific features of each concept. As a result, the author discovered, that in Russian honor is closely connected with truth, conscientiousness in work, chastity. From the moral point of view, honor in Russian is very essential but very fragile at the same time, so people need to protect it.

Keywords: concept, language picture of the world, honor, dialogue of culture, linguoculturology, cross-cultural communication, comparative analysis, associative experiment.

REFERENCES

1. Alexandrova Z. E. *Slovar sinonimov russkogo yazyka: Prakticheskiy spravochnik* (Synonyms dictionary of the Russian language: a practical guide), Moscow, 2001. 568 p.
2. Apresyan V. Yu. *Novy objasnitelny slovar sinonimov russkogo yazyka* (New explanatory dictionary of synonyms of Russian language), Moscow, 2003. 1488 p.
3. Dal V. I. *Tolkovy slovar zhivogo velikorusskogo yazyka* (Explanatory dictionary of the live great Russian language), in 4 vol., vol. 4: C–V, Moscow, TERRA – Knizhy klub Publ., 1998. 864 p.
4. Sinologist. Info. Thesaurus of Chinese synonyms [Kitaist. Info. Tezaurus kitayskih sinonimov], *Tezaurus kitayskikh sinonimov* (Thesaurus of Chinese synonyms), Available at: <http://www.kitaist.info/slovar/sinonimy.html> (accessed 21.01.2014).
5. Confucianism. All about China [Konfucianstvo. Vse o Kitae], *All about China* (Vse o Kitae), Available at: <http://www.chinastar.ru/rus/1/3/2/> (accessed 27.04.2014)
6. Ozhegov S. I. *Tolkovy slovar russkogo yazyka* (Dictionary of Russian language), Moscow, Oniks 21 vek Publ., Mir I obrazovanie Publ., 2004. 896 p.
7. Popova Z. D., Sternin I. A. *Yazyk i natsional'naya kartina mira* (Language and national picture of the world), 3rd ed., Voronezh, Istoki Publ., 2007. 61 p.
8. Sannikov A. V. *Samooценка cheloveka v russkoy yazykovoy kartine mira* (Self esteem a man in Russian language picture of the world), thesis dissertation. Moscow, 2006. 28 p.
9. Slepova E. V. *Koncept «dom» v russkoy yazykovoy kartine mira I v tetralogii «Bratya i sestry» F. A. Abramova* (The concept of «home» in the Russian language the picture of peace and in the tetralogy «brothers and sisters» by F. A. Abramova), dissertation, Vladivostok, 2009. 263 p.
10. Denisov P. N., Morkovkin V. V. (ed.) *Slovar sochetaemosti slov russkogo yazyka* (Matching words dictionary of Russian language), Moscow, 1983. 688 p.

11. Ushakov D. N. *Bolshoy tolkovy slovar russkogo yazyka. Sovremennaya redakcia* (Large explanatory dictionary of the Russian language. Modern revision), Moscow, Dom slavyanskoy knigi Publ., 2008. 960 p.
12. Dat Nguyen. The Concept of Losing Face in China, Available at: <http://www.culture-4-travel.com/losing-face-2.html> (accessed 25 апреля 2014).
13. 百科更权威 (Encyclopedia of Chinese language), Available at: <http://www.baike.com/> (accessed 27.04.2014).
14. Dict. Cn. 海词, Available at: <http://dict.cn/> (accessed 27.04.2014).
15. 反义词应用词典, Beijing, 语文出版社, 2000 г. 400 p.
16. 新华字典 (大字本)/ 10 版, Beijing, 商务印书馆, 2004. 692 p.

* * *